



La Journée mondiale de la traduction, c'est une fête qui réunit chaque 30 septembre :

- les professionnels de la traduction
- tous les métiers de la communication interculturelle
- nos partenaires économiques
- les associations professionnelles
- nos futurs collègues, aujourd'hui lycéens ou étudiants
- enseignants et chercheurs
- nos partenaires institutionnels
- les acteurs du multilinguisme
- les amoureux des langues et des mots
- le grand public
- vous, nous

#### PARTOUT DANS LE MONDE

Pour connaître les événements des associations hors de France : [www.fit-ift.org](http://www.fit-ift.org)

#### Thème 2018

« **La traduction agent de promotion du patrimoine culturel dans un monde en mutation** » est le thème que propose cette année la Fédération internationale des traducteurs (FIT). En effet, la mondialisation implique une plus grande coopération internationale, mais présente aussi le risque d'une homogénéisation culturelle, menaçant la diversité. Or, pour accéder aux marchés étrangers et mondiaux, il est important de communiquer en tenant compte de la culture cible, sans imposer la culture du contenu source. En adaptant les contenus, les professionnels de la traduction contribuent à la richesse culturelle et linguistique. Au-delà de cet aspect économique, ils se font la voix d'une population internationale, bigarrée, aux facettes multiples, pour des échanges sans frontières reflétant ouverture et tolérance. Par cette JMT, la SFT veut souligner ce rôle capital et vous invite, avec ses précieux partenaires, à célébrer les acteurs de la traduction et de la diversité.



#### Nouveauté



La traduction dans tous ses métiers  
29 septembre  
PARIS

Une co-organisation inédite avec l'ATAA, l'ATLF et la DGT



## JOURNÉE MONDIALE DE LA TRADUCTION

### La traduction

agent de promotion  
du patrimoine culturel  
dans un monde  
en mutation

Évènements  
régionaux  
de la SFT  
Du 22 septembre  
au 21 octobre



SOCIÉTÉ FRANÇAISE  
DES TRADUCTEURS  
syndicat professionnel



Partenaires nationaux

# PROGRAMME



## Évènements régionaux

22 septembre



### LANGUEDOC-ROUSSILLON JMT NATIONALE

• 9 h-17 h 15. Tables rondes : Interculturalité : « Métiers de la traduction, multilinguisme et interculturalité » ; Terminologie : « Éléments de politique linguistique : entre corpus et statut », « Les termes recommandés au Journal officiel : à la disposition de tous ! », « Rôle et gestion de la terminologie » ; Métiers de la traduction aujourd'hui et demain : « Éthique, normes et bonnes pratiques », « Formation continue », « Rédaction épiciène » ; Tarifs et recherche de clientèle : « Recherche de clientèle et réseaux », « Présentation de CalPro, outil de calcul des tarifs conçu par l'ASETRAD adapté par la SFT » ; Remise des diplômes du master 2 Traduction

• Intervenant.e.s : **C. Chastagner**, **S. Di Gianio**, **C. Kirkby** et **J. Sauvage** (Université Paul-Valéry Montpellier 3), **B. Bratteby** (SFT), **H. Connor** (Unesco), **H. Fontaine** (Maison de l'Europe Montpellier), **S. Schmidt** (OFAJ), **L. Depecker** (DGLFLF, ministère de la Culture), **É. Quillot** (DGLFLF), **N. Renevier**, traductrice, terminologue et formatrice, **A. Debarge** (SFT, aiic),

**I. Meurville**, traductrice, rédactrice et formatrice,

*Lieu : Montpellier*

Partenaire : Université Paul-Valéry Montpellier 3

**Inscription et programme :**

<https://www.weezevent.com/journee-mondiale-de-la-traduction-2>

28 septembre



### AQUITAINE

• 10 h-17 h. Présentation de 5 traductrices aux profils différents et questions-réponses sur le métier de traducteur indépendant.

*Lieu : Pau*

Partenaire : Université de Pau, master Traduction, Terminologie, Documentation



### AUVERGNE

• Soirée portes ouvertes pour les traducteurs de la région : présentation de la SFT et de CalPro (outil de calcul des tarifs), intervention sur l'ergonomie du poste de travail, cocktail  
*Lieu : Clermont-Ferrand, Café Les Augustes*



### CHAMPAGNE-ARDENNES-BOURGOGNE-FRANCHE-COMTÉ ET ALSACE

• 9 h-18 h. Tables rondes « Traduire le vin et le patrimoine », « Terminologie du vin et médiation culturelle : quels enjeux ? », « Traduction et œnotourisme à l'ère du numérique »

*Lieu : Nicéphore Cité, Chalon-sur-Saône, et retransmission en direct à l'université de Dijon et ailleurs*

Co-organisateur : Master de traduction multimédia (Université de Bourgogne)  
Partenaire : UHA Mulhouse

# JOURNÉE MONDIALE DE LA TRADUCTION

**Inscription et programme :**

<https://www.eventrite.fr/e/journee-mondiale-de-la-traduction-terroirs-et-savoir-faire-locaux-traduire-le-patrimoine-regional-tickets-49891016373>



### NORD

• 10 h-17 h 30. Table ronde « Comment travailler avec les agences », séminaire « Traduire le culinaire » avec carte blanche à deux traductrices spécialisées.

*Lieu : Villeneuve d'Ascq, Campus du Pont de Bois, Amphi B7*

Partenaires : Université Lille 3

29 septembre



### ÎLE-DE-FRANCE

• 10 h-19 h : Traducto'Folies. Tables rondes, ateliers, stands ouverts au public. Suivi d'un cocktail réservé aux adhérents, sur inscription.

*Lieu : Paris, Institut des relations internationales et stratégiques (IRIS)*

Co-organisateur : ATLF, ATAA, DGT.

Partenaires : AFFUMT, AFICI, AFILS, AIIC.



### NORMANDIE

• 10 h-17 h. Découverte de la traduction sous toutes ses formes : informations sur nos métiers et échanges avec des traducteurs normands, atelier ludique de traduction pour tous.

*Lieu : Caen, Musée des Beaux-Arts*

30 septembre



### MIDI-PYRÉNÉES

• Voyage dans le temps avec visite du château des Comtes de Foix, repas au restaurant, visite de la grotte de Niaux.

*Lieux : Foix et Niaux*



### RHÔNE-ALPES

• Thé à l'anglaise : dégustation de thés avec gâteaux et biscuits, jeux en anglais

*Lieu : Grenoble*

4, 7 et 21 octobre



### RHÔNE-ALPES

• **4 octobre** : traduel avec les étudiants

*Lieu : Grenoble*

Partenaire : Université Grenoble Alpes

• **7 octobre** : participation d'un groupe d'adhérents à la course « Run in Lyon » ; pique-nique pour tous, coureurs ou non

*Lieu : Lyon*

• **21 octobre** : participation d'un groupe d'adhérents à la course « Ekiden »

*Lieu : Grenoble*

*Programme sous réserve de modifications*

